

Tilhørere ville have simultantolkning

Adskillige tilhørere udvandrede, da svensken Fredrik Backman under Litteraturfest.nu talte svensk på biblioteket i Husum. Der var utilfredshed med, at det foregik på svensk og derefter skulle oversættes til tysk.



LITTERATURFESTIVAL

Husum. Da den svenske forfatter Fredrik Backman gæstede Husum i anledning af Litteraturfest.nu, udvandrede flere af tilhørerne i byens tyske bibliotek.

Årsagen var en utilfredshed med, at der blev oversat fra svensk til tysk, når Fredrik Backman svarede på spørgsmålene fra sin tyske oversætter, Stefanie Werner.

En kvindelig tilhører rejste sig op i forsamlingen og sagde, at det var utroligt anstrengende først at skulle lytte til svensk og derefter høre oversættelsen til tysk».

- Jeg forstår ikke et ord svensk, og når der hele tiden skal oversættes,

- Jeg forstår ikke et ord svensk, lød det fra en tilhører i Husum. Her ses den svenske forfatter Fredrik Backmann med sin tyske oversætter Stefanie Werner under det dobbeltspro-
gide interview på Stadtbibliothek i Husum.

(Foto: Sebastian Iwersen)



trakker det ud i utrolig lang tid, sagde kvinden.

Hun efterlyste simultantolkning, men ønsket ville blive alt for vanskeligt at efterkomme, svarede oversætteren Stefanie Werner.

Tilhøreren foreslog i stedet for, at

der blev talt engelsk.

Det mener Eva Ritter dog ikke er den rigtige løsning. Hun er leder af Nordisk Informationskontor i Flensborg, hvorfra litteraturfestivalen arrangeres og koordineres.

- Vi vil fortsætte med at gøre, som vi gør nu - nemlig at de nordiske forfattere svarer på spørgsmål fra publikum og læser op på originalsprog, og man derefter oversætter fra det nordiske sprog til tysk, siger Eva Ritter.

Politikken bag oplæsnings-arran-

RESÜMEE

Zuhörer forderten Simultanübersetzung

Mehrere Zuhörer verließen den Saal, als der Schwede Fredrik Backman beim Litteraturfest.nu in der Husumer Bibliothek schwedisch sprach. Man war unzufrieden damit, dass alles auf Schwedisch vor sich ging und danach ins Deutsche übersetzt wurde.

»Wir werden aber daran festhalten, dass die nordischen Autoren auf Fragen aus dem Publikum und beim Vorlesen ihre nordische Originalsprache gebrauchen, die danach ins Deutsche übersetzt wird«, sagt Eva Ritter vom Litteraturfest.nu.

gementerne under Litteraturfest.nu er, at de henviser sig til både dansktalende - og dermed også nordisk - og tysktalende, fastslår Eva Ritter.

- De, der gæster forfatterne, skal naturligvis også være indstillet på dette. Som sproginteresseret synes jeg selv, at der er en stor charme ved at lytte til forfatterne, når de taler deres eget sprog, siger hun.

Eva Ritter nævner Literaturhaus i Kiel som et eksempel på, hvordan det foregår optimalt. Her er publikum indstillet på også at lytte til melodien i originalsproget, siger hun.

- Det er dog væsentligt, at der ikke går for mange detaljer tabt under oversættelsen, siger hun.

Det var heller ikke tilfældet i Husum, hvor Stefanie Werner oversatte Fredrik Backmans svar nøje fra svensk til tysk.

Et enkelt arrangement under Litteraturfest.nu var på forhånd annonceret til at skulle foregå på engelsk. Det var et specifikt ønske fra gymnasiet, og den berømte undtagelsen fra reglen, oplyser Eva Ritter.

Hans Christian Davidsen
hcd@fla.de

Museumsrundfahrt

Auf den Spuren einer Prinzessin

Schleswig. Schleswig-Holsteinische Landesmuseen und Peper-Kutschfahrten bieten in diesem Jahr noch einmal »Gottorfer Kutschfahrten« an. Letzte Möglichkeit zu dieser Rundtour mit Führung und Kaffeetrinken besteht am Sonnabend, 3. Oktober. Beginn ist um 14 Uhr. Anmeldungen werden ab sofort entgegengenommen.

Prinzessin Anna Dorothea nimmt die Besucher mit in die Welt des Barock auf Schloss Gottorf. Die sechste Tochter des Herzogs Friedrich III., die unverheiratet ihr ganzes Leben auf Schloss Gottorf verbrachte, präsentierte das Schloss und berichtet vom höfischen Alltag im 17. Jahrhundert. Anschließend geht es mit Pferd und Wagen über die Schlossinsel sowie durch die Umgebung.

Dauer: 3 bis 3,5 Stunden, Preis pro Person: 36,50 Euro (inkl. Schlosseintritt und Kaffeegedeck).

Anmeldungen sind erforderlich und nimmt ab sofort Peper-Kutschfahrten entgegen, Telefon: 04331/789335 oder per E-Mail: klaus.peper@t-online.de

Opernkonzert in Musikhalle

GESANG

Flensburg. Die slowenische Sopranistin Elvira Hasanagic, der deutsche Bariton Ansgar Hüning und der italienische Pianist Francesco Frudua treten am Samstag, dem 27. um 20 Uhr im »Emmi-Leisner-Saal« der Musikhalle Flensburg auf, an der Ansgar Hüning auch als Gesangslehrer tätig ist.

Auf dem Programm stehen Arien und Duette von Gluck, Händel, Mozart, Bellini, Donizetti, Verdi, Puccini, Lehár und Strauss.

Die mehrfache Gewinnerin bei Gesangswettbewerben Elvira Hasanagic, die bereits u.a. an Opernhäusern und bei Festivals in Italien, Slowenien, Mannheim, München, Berlin und Chicago gesungen hat, ist am Schleswig-Holsteinischen Landestheater engagiert, wo sie in der letzten Spielzeit als Lucia und Fiordiligi das Publikum begeisterte und derzeit in der Titelrolle der Oper La Traviata auf der Bühne steht.

Am Landestheater ist auch der Bariton Ansgar Hüning seit seinem



Die slowenische Sopranistin Elvira Hasanagic.

(Foto: FLA)

Debüt 1997 in unzähligen Rollen im Opern-, Operetten- und Musicalfach aufgetreten.

Den Bariton verbindet seit seiner Studienzeit in Bologna eine lange künstlerische Freundschaft mit dem Pianisten Francesco Frudua aus

Imola, die zu zahlreichen gemeinsamen Konzerten in Italien zuletzt beim Emilia-Romagna-Festival 2013 führte.

Eintrittskarten zum Preis von 12 Euro (7 Euro für Schüler) gibt es an der Abendkasse.

Koncert Klezmer og jazz

Flensburg. Den jødiske menighed i Flensburg arrangerer sammen med jødernes centralråd i Tyskland en koncert på Duborg-Skolen i Flensburg den 14. oktober. Klezmer-jazzbandet Leon Gurvich & String Quartett spiller klokken 18.

hcd



Das Papperlapapp der Tiere.

(Foto: FLA)

Literatur

Seminar über Bücher

Leck. Die Nordsee Akademie Leck bietet 23.-25. Oktober ein Wochenendseminar für Leserinnen und Leser an.

Gespräche und Diskussionen, Lesen und Zuhören sollen das Wochenende gestalten. Nähere Informationen und das detaillierte Programm erhalten Sie bei der Nordsee Akademie, Flensburger Str. 18, 25917 Leck, Tel. 04662-8705-0 oder E-Mail: info@nordsee-akademie.de

I blæsernes verden

ENSEMBLEKONCERTER

Tønder. Sønderjyllands Symfoniorkesters opgave er at spille i hele Sønderjylland. Det er ikke altid en let opgave at komme rundt i alle egne af landsdelen, for et symfoniorkester fylder en del - og derfor er der ikke alle steder plads til hele orkestret i den lokale kirke eller kulturhus.

Orkestrets ensemblekoncerter giver dog mulighed for at møde musikere i nye roller - og omgivelser.

Torsdag den 1. oktober kan man opleve en af orkestrets ensemblekoncerter på Museum Sønderjylland i Tønder, og den gentages dagen efter, fredag den 2. oktober i Tyrstrup Kirke i Christiansfeld. Bege koncerter begynder klokken 20.

For publikum er koncerten med blæserne en mulighed for at opleve dem helt tæt på - og i nye konstellationer. Dirigent og solist Ian Bousfield har haft frie hænder til at sammensætte gruppen, som er blevet en blandet gruppe af træ- og messingblæsere, ligesom programmet repræsenterer musik, han selv har et nært forhold til og derfor gerne vil præsentere for det Sønderjyske publikum.

På programmet er Stravinskij's Oktet, Barbers Mutations from Bach, Strauss' Serenade i Es-dur og Francaix' Basunkoncert.

Billetter via www.billetten.dk eller vores hjemmeside www.sdjsymfoniorkester.dk



Dirigent og solist Ian Bousfield står i spidsen for ensemblekoncerter med Sønderjyllands Symfoniorkester.

Turneforestillinger Månedens børneteater

Flensburg. Næste stykke i rækken »Månedens børneteater« bliver »Das Papperlapapp der Tiere« med Theater Mär in en co-produktion med Theater Triebwerk. Forestillingen henvender sig til børn fra tre år og opføres flere steder i Flensburg, i Skovlund, Husum, Egernførde, Kiel og Sønder Brarup. Man kan se spillestederne og tids punkter på kindertheater-des-mønats.de

hcd